

В этом случае вновь, как и в глоссе к 1 Пар. 27:4 (см. выше), противопоставляются латинские лексемы *peditus* и *militus*.

1 Езд. 7:22

et usque ad frumenti coros centum

chorus autem continet XXX. modios: et est tertia pars oneris unius cameli (NL)

и да^ж до пшеница хоросъ

р
хоросъ ѿ мѣра житнаа а
держитъ .л. пѣдо^в а есть
третѣа часть времени
вел^с вѣдова

хорос же содержит 30 модиев, и есть третья часть груза одного верблюда

1 Пар. 9:26

et erant custodientes exedras

id est habitacula circa templum edificata (NL)

и вѣах^у стрегѹще еѣедрасъ

еѣедрасъ ѿ жилище окрѣтъ
цркви гдѣ живѹтъ слѹжебници
црковные (Виммер, 450)

то есть жилища, вокруг церкви выстроенные

1 Мак. 5:44

et fanum succendit igni

Fanum id est templum (M)

и фанѹ^м пожже вгнемъ

фанѹ^м ѿ цркви ндо^вскаа

Fanum то есть храм

7. В латинские толкования при переводе могут быть включены также и иноязычные определения, знакомые переводчику как из других текстов, так и из перевода предшествующих библейских книг. Таких случаев два.

Иез. 45:12

et quindecim mnam faciunt est genus fortioris monete. Mna vero C solitos parvorum (NL)

и еї мна сътворатъ
мна ѿ пѣна^з едн^н вели^к
р. драгмъ

есть род крупной монеты. Мна же 100 солидов малых

Иез. 45:24

et olei hin

genus est mensura: et est tertia pars bati (NL)

і вѣа инъ
ѿ мѣра третѣа часть
ефи

род меры, и есть третья часть бата

Гebraизм **ефи**, усвоенный из перевода предыдущих частей того же текста, выступает как устойчивый вариант перевода еврейского же по происхождению слова *batus*; источник этого перевода — в Иез. 45:11: **ефи** и **ватосъ равни**. В списке П к этому фрагменту приводится глосса с фонетическими вариантами этого слова: **ефи** или **ифи споудъ едннъ**. Возможно, эта глосса более позднего происхождения, поскольку ее не знает ни один другой список.

8. В одном случае за основу определения понятия в славянском тексте принято функциональное назначение самого предмета, извлеченное из латинского оригинала:

Иер. 6:20

Ud quid mihi thus de Saba affertis

in illa enim terra invenitus thus lucidissimum quod ponebatur in thimiate cremando in altari incensi (NL)

въскоую мнѣ а^тоусъ ѿ
сава приносите

тѹсъ ѿ вѣлын тѣміанъ
(Виммер, 451)

в той же земле добывается thus светлейший, который используется при курении фимиама в горящих жертвенниках